

上海公共租界工部局年

華文處譯述（第七期）

中華民國二十五年即西曆一九三六年

上海公共租界工部局年報

江苏工业学院图书馆
藏书章

華文處譯述（第七期）

中華民國二十五年
西歷一九三六年
上海公共租界工部局年報目錄

緒言·····	一
納稅外僑年會報告·····	五
概論·····	四四
管理工廠事務股報告·····	五九
關於各公用事業公司之報告·····	八七
英商中國公共汽車有限公司報告·····	八八
上海製造電氣公司報告·····	九〇
上海自來火公司報告·····	九一
上海電力公司報告·····	九二
上海電話公司報告·····	九四
上海自來水公司報告·····	九七
人力車務委員會報告·····	九九
商團報告·····	一一〇

火政處報告	一一九
警務處報告	一六三
監獄報告	二三七
捕房律師報告	二四七
衛生處報告	二六五
工務處報告	四五九
園地報告	五二七
本局房地產統計	五三七
地產委員會報告	五五九
陰溝污水處置所報告	五六〇
學務處報告	五六四
音樂隊報告	六二三
情報處報告	六三一
華文處報告	六三二
圖書館報告	六三四

捐務報告·····	六三七
所擬一九三七年各項捐稅及收費率表·····	六四八
一九三七年度普通預算摘要·····	六六四
一九二七年度至一九三六年度經常收入比較表·····	六七七
華式房屋房捐一覽表·····	六七九
華式房屋估價一覽表·····	六八一
一九三四年度至一九三六年度執照捐比較表·····	六八三

中華民國二十五年
西曆一九三六年
上海公共租界工部局年報

緒言

上海公共租界工部局。茲繕具一九三六年之本局公務報告。連同是年之收支一覽表。及一九三七年之收支預算。以備納稅人之察閱。

本年年初之本局董事。為安諾德君。(總董)蘭牧君。(副總董)卡奈君。陳蔗青君。樊克令君。郭順君。徐新六君。江一平君。祁勒理君。李德爾君。柏達君。卜部君。山本君。及虞洽卿君。

本年一月四日。華董陳蔗青君。因榮任中國政府職務。辭去本局董事之職。遺缺經推舉奚玉書君繼任。

三月間本局改選局董時。董事卡奈君。祁勒理君。蘭牧君。及李德爾君。均未參加選舉。一九三六年市政年度本局董事之選舉。於三月二十三日及二十四日。在商團操演廳及虹口捕房兩處舉行。選舉結果如下。

候選人	提出者	贊成者	所得票數
麥克諾登君	史拜克君	韓起孟君	二、〇一二

愷自威君

韓起孟君

貝爾君

一、九八八

米基爾君

馬士德君

莊士君

一、九八八

柏達君

史拜克君

勃倫脫君

一、九四九

葛洪君

許美休君

巴敦君

一、九〇二

樊克令君

史汀君

柏蘭特君

一、八九六

安諾德君

韓起孟君

莊士君

一、八九三

鄉敏君

甘濃君

米里君

八八〇

山本君

甘濃君

米里君

八七五

此次選舉因發生錯誤而使三百二十三票漏未列入檢票員所宣布之票數之內。經宣告無效。並定於四月二十日及二十一日重新選舉。其時被推舉為候選人者僅有九名。故即認為當選。為一九三六年至一九三七年市政年度之本局董事。其姓名如左。

安諾德君。葛洪君。樊克令君。愷自威君。麥克諾登君。米基爾君。柏達君。卜部君。及山本君。

本年四月間。華人納稅人代表大會選舉虞洽卿君。徐新六君。江一平君。奚玉書君。及郭順君。為一九三六年市政年度之本局華董。

四月十六日新任董事就職。安諾德君續被推舉為總董。樊克令君被推舉為副總董。

各顧問委員會之委員如左。每一委員會名單首列之委員。為該委員會之主席委員。

(一) 財務委員會

安諾德君。葛洪君。陳濟成君。樊克令君。船津君。奚玉書君。徐新六君。愷自威君。米基爾君。及山本君。

(二) 警備委員會

樊克令君。鄉敏君。奚玉書君。許曉初君。愷自威君。江一平君。米基爾君。卜部君。及虞洽卿君。

(三) 工務委員會

麥克諾登君。葛洪君。郭順君。黑田君。柏達君。周越然君。諸文綺君。及卜部君。

(四) 銓叙委員會

樊克令君。葛洪君。郭順君。奚玉書君。愷自威君。岡本君。柏達君。及袁履登君。

(五) 公用委員會

柏達君。葛洪君。馮炳南君。井上君。江一平君。麥克諾登君。米基爾君。及余華龍君。

(六) 衛生委員會

麥克諾登君。勃雷生醫師。麥賚醫師。頓宮寬醫師。許曉初君。黑田君。周越然君。及余華龍君。

(七) 音樂委員會

麥克諾登君。克拉克君。哈理士君。黃自君。休士君。賈羅卡君。大井君。維賽琳君。及史汀夫人。

(八) 圖書館委員會

徐新六君。巴利君。威德尼博士。陳濟成君。樊克令君。馬丁君。羅勃脫夫人。及諸文綺君。

(九) 學務委員會

歇褒特君。貝爾君。奚玉書君。林康侯君。劉湛恩博士。歐元懷博士。柏達君。湯笙博士。及山本君。

(十) 房租估價委員會

勃倫脫君。法柏路君。李伯涵君。水田進君。及那塞耳君。

(十一) 人力車特別委員會

樊克令君。費信惇君。江一平君。米基爾君。及虞洽卿君。

(十二) 電影檢查委員會

培恩少校。朱博泉君。艾力士君。華托曼君。赫琴士夫人。賓羅卡君。梅華銓夫人。三好夫人。及塞列脫博士。

地產委員會委員。為勃倫脫君。馮炳南君。金宗城君。畢克君。及施爾貝君。勃倫脫君為本局董事會所委派。施爾貝君為公共租界內註冊業主所推舉。畢克君為納稅人大會所推舉。馮炳南君為上海華人地產業主公會所推舉。金宗城君為納稅華人會所推舉。

本年十月間。麥賚醫師退休返英。辭去衛生委員會委員職務。其遺缺由麥舒醫師繼任。

納稅外僑年會報告

本年納稅外僑之年會。於四月十五日。在大光明影戲院舉行。開始之時間。為下午二時三十分。通過之議案如下。

議案一 請推舉貝爾君為本年年會主席。

議案二 請推舉畢士萊君為本年年會秘書。

議案三 請採用所擬之會議程序規則。其時效至下屆年會為止。

議案四 請推舉畢克君為次年度之地產委員會委員。

議案五 請推舉鄧恩醫師。勃萊孫醫師。葛洪君。及柏達君。為次年度之公濟醫院董事。

議案六 請通過一九三五年度之報告及帳目。

議案七 請核准現任董事所擬一九三六年度之預算支出。連同所附各項建議。以及自一九三六年六月一日起維持工部局音樂隊所需之款。每年至多二十萬元。並請授權工部局徵收及補收所擬之各種捐稅與費用。倘經認為適宜。准由工部局依照其所視為適當之條件與方法。籌集款項至多一千二百萬元。或其相等之數。以充臨時支出預算案內所指定之各項用途。

議案八 茲因公共租界戶口之不斷增加。同時界內之工業亦發展迅速。居民之生活情形。復有多方變動。民衆對於因此而發生之居住擁擠。及其他不良狀態。業已表示異常關心。因尚無公開之辦法。以研究此項問題。冀得以可能之辦法。以防情勢之益趨嚴重。茲請工部局訓令工務委員會。將居住情形之各方面澈底調查。並連同該委員會所認為適當之建議。刊布詳細報告。納稅外僑之出席者。共計三百七十三人。表決權凡五百十四。年會之進程序如左。

總董起言。現已過所定之開會鐘點。請提出議案一。即請推舉貝爾君為本年年會主席。當經蘭牧君助議。並付表決。一致通過。於是貝爾君就主席位。

主席言。鄙人之第一任務。在宣讀召集年會之通告。旋經讀畢。乃請總董提出議案二。即請推舉畢士萊君為本年年會秘書。當經蘭牧君助議。並付表決。一致通過。

主席旋請總董提出議案三。即請採用所擬之會議程序規則。其時效至下屆年會為止。當經

蘭牧君助議。並付表決。一致通過。

主席言。其次之議案。為第四案。即請推舉畢克君為次年度之地產委員會委員。此案係馬賽爾君提出。並由哈理士君助議。經付表決。一致通過。

主席旋宣讀議案五。即請推舉鄧恩醫師。勃萊孫醫師。葛洪君。及柏達君。為次年度之公濟醫院董事。此案係安諾德君提出。並由蘭牧君助議。經付表決。一致通過。主席乃請總董提出議案六。即請通過一九三五年度之報告及帳目。

總董起言。一九三五年之本局年報。業於四月初出版。已將去年本局各處之工作情形。詳細叙列。年報所載事項繁多。無庸贅述。茲請依照往年慣例。僅將顯為納稅人及民衆所特感興趣。或須由本日大會時特別考量各端。陳說如下。

政局 歷屆總董。均於納稅人年會之時。將過去一年中所有屬於政治或類似政治性質之發展事項。凡足以影響現在或將來公共租界政治上之安定者。在其演詞內。為納稅人述及。鄙人茲亦請照向例。為諸君述之。

過去一年中之政治情況。除曾發生意外事件兩起。尚無過分嚴重之反應外。其餘自始至終。一如常態。

所謂意外事件。一為上年十一月間有日本水兵一名。在虹口被人暗殺。日僑社會大為憤慨。

激昂。本埠日本當道與本局之間。亦因關於辨認緝捕兇手之辦法。而極感緊張。所幸雙方均能容忍。並妥為應付。故能將錯誤之印象糾正。衝突之原因化除。而使彼此之敦睦關係。並未感受任何妨害。

其二為去年十二月與本年一月間。有大批學生。在公共租界內。及毗鄰之華界地方。舉行與反日運動確有關係之示威。此種示威。為學生界對於華北政治發展之反應結果。往昔學生舉行示威時。每有暴徒。流氓。專事煽動人心之輩。以及不良分子等。攪雜其間。意在利用機會。以圖擾亂。而此次示威。其潛伏之嚴重情況。又以顯有反日關係而加甚。本局巡捕。曾與在公共租界內集合之羣衆。及在華界集合而欲強入公共租界之羣衆。發生衝突。幸該捕等所受訓練。及其準備。均比往昔為有進步。故能將所遇羣衆。彈壓解散。而無流血情事。曩昔以武力制止羣衆暴行時。每因傷及人命。而發生不幸之結果與糾紛。但此次則均獲避免。

經濟情形 上年納稅人年會時。本局總董之演說詞內。曾約略述及上海經濟情形。為受全世界商業衰落之影響。而尤以關於失業問題為甚。失業之人究有若干。難得精確統計。然試將工業情況作一概括調查。似可斷言為情勢並無起色。且可言目下之失業人數。大概比去年此時為多。適在今年陰曆新年以前。有大紗廠兩家停歇。工人之因此失業者數逾五千。該兩廠固現仍停閉。而其他之華人所辦工廠。又自本年一月起。將生產額縮減。有多數小規模之工廠。曾於過去一

年間。先後停止營業。單就一廠而言。因此失業之工人。為數固較少。然綜合計之。即可使失業工人總數大見增加。此種情形。在最近之將來。並無好轉希望。堪稱遺憾。

界外馬路 去年納稅人年會時。鄙人曾將關於界外馬路之談判經過。詳細敘述。去年下半年。談判已告一段落。似確有從速訂立協定之若干希望。第以日本當局堅持。在簽訂協定以前。須將中國電話局向北區界外馬路區電話用戶所收某種費用取銷。致使早日解決界外馬路問題之希望。頓受挫折。中國之地方當道。曾向南京請訓。但迄今尚未接得所生問題有圓滿解決希望之任何消息。推測遲延之原因。或多半為南京政府現正注意關係重大之政治事件。而非僅以馬路問題所有困難之難以調處。

交通問題 去年在長假中之本局警務處處長。曾由局方准將其假期展延兩個月。俾得調查倫敦紐約以及其他大城市之交通情況。該處長在倫敦時。經商允其地之警察總署。使其時適值請假返英之本局警務處某高級職員。暫在該署服務若干時。俾得詳細研究倫敦所採用之控制交通方法。

據該處長返滬後報告。雖上海街道上所行駛之車輛種類。遠比其所考察各城市為多。但各該城市之交通情況。實遠比上海為擁擠。該處長所言此種觀察所得情形。旋經隨時自行前往歐美考察之人士。完全證實。

按照若干方面人士之見解。上海交通之擁擠。完全為行駛人力車所致。一九二六年本局所設立之交通委員會。曾於調查兩年之後。提出若干重要建議。其中一項。係請將公用人力車之數。當時約為一萬輛者。於十年之內逐漸減少至五千輛。惟此項建議並未經當時或其後之董事會採納。

其他方面人士。則以為上海之交通問題。在於按照就地之特別情況。應將各式車輛如何調整。而非在於應否將任何特種車輛廢除。

置有汽車之人士。每易視人力車為一種令人厭惡之物。且易持極端之見解。謂應將人力車廢除。但無力購置汽車之貧苦階級。則視置有汽車之人為富豪。以睥睨一切之氣概。在公共租界內馳騁往來。而絕不關心於乘坐人力車或步行之人。

下文提及人力車問題時。當將交通問題再為論列。

人力車問題 本年四月初。人力車車主。曾圖拒放車輛。以資要挾。但未如願。結果為使一般民衆。對於人力車問題之困難與複雜。能較為明晰。並使報紙隨時所載論評與通信等所根據之錯誤觀念與假定。均大見消除。

一般人士之印象。似為麥西報告發表後。本局始於人力車問題力謀應付。其實不然。倘將以前本局對於人力車事宜之設施。摘要敘述。或可使此種印象祛除若干。

一九一七年間。為改良交通狀況起見。本局曾決定將領照之人力車數目。以八千輛為限。此種限制。使較為強有力之車主。實際上得專利之機會。而此輩車主。亦立即利用人力車業。以力圖私利。至其對於車夫或民衆之義務。則絕少顧及。

一九二二年八月間。因包放制度有欠公允。人力車業中人曾發生爭辯。

一九二二年十月間。本局將人力車業能否改為市辦一層。提出討論。並令警務處處長調查報告。該處長旋於一九二三年一月間。繕遞極為詳細之報告書一通。其中所揭露之人力車業狀況。與麥西報告書內所揭露者無甚差異。但此種狀況。當時似未引起民衆對於人力車夫所處境遇之注意與同情。殊為事屬奇特。其時本局將該處長之報告慎重考量後。認為市辦人力車業及令車夫領照兩層。均難以實行。顧在十年以後。麥西委員會所得結論。就車夫領照而言。與十年前所得論斷適屬相反。可見關於此類事項之見解。每因時間之不同。而大相懸殊。

自本局設立人力車務委員會以來。已約有二年之久。該委員會之任務。為實行麥西報告書所提各項建議之經本局採納者。其中最重要之建議。為首先使自用及公用人力車車夫領照。因惟經由行使給照之權。本局乃能將人力車業。加以合乎情理之控制。

去年納稅人年會時之鄙人演說詞內。曾提及自用人力車夫之登記。業經完成。公用人力車夫之登記。望不久亦可竣事云云。且果曾如所期望。旋見登記完畢。一九三五年七月間。經給照之

公用人力車車夫。數逾三萬七千名。經給照之自用人力車車夫。計一萬五千五百二十名。

關於人力車問題之困難。及其現在之進步。或有意存輕視者。但須知一九二三年及其後若干年之本局董事會。均認為欲使車夫領照。事不可能。然現在則固已辦到矣。

車夫近已換領新照。經由給照之手續。本局乃知大概確須車夫若干。方能適應此項營業之合法需要。

諸君當已知曉。車夫每日應繳之車租。業已自四月一日起。續減八分。車租究可續減若干。決定時極感困難。因事經詳細調查。知所得統計。以及根本計算方法。均有須再加查核之處。此次所減車租。認為於車夫有切實利益。且不至使車主或承放人感受困難。

鄙人並非謂本局迄今所經施行之各種辦法。業已解決人力車問題。但自車主拒放車輛之計畫失敗以來。就本局之見地而言。人力車業之情況。已大有進步。不過此後固尚有種種困難。

本局曾切實授權人力車務委員會。使得隨時提出逐漸減少領照人力車數之建議。現時街道上人力車之多。誠為上海交通問題之一種重要因素。如何能實行逐漸減少人力車數之政策。當為有待下屆董事會處理之問題之一。

將人力車數目減至比通常所需求者為少。勢將引起專利及買賣執照之弊。在本局能將車租陸續減少。而使所定租價。合乎經濟之原則。一面既能給予車主以合乎情理之利。一面又能消